

ЛИНГВИСТИКА. ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

УДК 81'1+821.111

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ОБРАЗА ТВОРЧЕСКОЙ ЛИЧНОСТИ
БРЭДЛИ ПИРСОНА И АРНОЛЬДА БАФФИНА
В РОМАНЕ А. МЕРДОК «ЧЁРНЫЙ ПРИНЦ»****Д. А. БУЕВИЧ***(Представлено: д-р филол. наук, доц. З. И. ТРЕТЬЯК)*

Рассматривается роман английской писательницы Айрис Мердок «Чёрный принц». Анализируются языковые особенности романа, отмечаются средства создания образа творческой личности в романе.

Понятие образ и процесс его создания изучаются многими науками, среди которых особенно выделяется лингвистика, рассматривающая все аспекты данного феномена. Описание художественного образа представлено преимущественно двумя разновидностями: портрет (описание внешности) и пейзаж (описание природы). Портретное описание подчиняется коммуникативной интенции создателя портрета описать с требуемой степенью детализации какое-либо лицо, его характерные части и отличительные признаки [4, с. 56].

Существует большое количество способов формирования портрета внешности и характера, но остановимся только на одном случае, таком как стилистические средства, используемые при описании хараткероцентричного портрета.

Рассмотрим несколько характеристик героев романа «Чёрный принц» А. Мердок (гендер, возраст, локализация, профессия и образование, внешность, характер), при описании которых автор использует стилистические средства.

Главный герой романа А. Мердок «Чёрный принц» – Брэдли Пирсон. Для описания этого главного персонажа в произведении даётся как эксплицитная информация, так и имплицитная.

Первое, что мы рассмотрим – это гендерная характеристика. Эта информация предоставляется с помощью имени собственного Брэдли и наименований лиц мужского пола: «I have been on the whole a lucky man»¹ [12, p. 13]. Хотя А. Мердок и даёт определенный гендер, но и включает интересные моменты, связанные с ориентацией главного героя. Сам главный герой в диалоге с Фрэнсисом ничего не говорит про свою гендерную принадлежность, в добавок он ещё и подыгрывает своему знакомому. Мы можем это проследить в диалоге:

«“So you're in love,” said Francis.

“Certainly not!”

“Who with? Well, I know actually and can tell you.” ...

“Who then?”

“Arnold Baffin.”»² [12, p.186].

Следующее, что мы рассмотрим – это возраст Брэдли Пирсона. Возраст главного героя упоминается эксплицитно, он сам сообщает читателю, сколько ему лет: «I am fifty-eight years old»³ [12, p. 6]. В предисловии Брэдли поясняет читателю, что ему уже не 58 лет, а больше, и что он возвращается к своему прошлому «я», рассказывая о фактах того времени.

«I live, as I shall explain soon at more length, in a noisy part of London, a seedy region that was once genteel»⁴ [12, p. 14]. В этом предложении главный герой эксплицитно даёт нам информацию о месте его проживания, то есть о Лондоне. А. Мердок показывает читателям описание квартиры, в которой проживает Брэдли. Английская писательница использует большое количество эпитетов. Например, в предложении: «I lived then and had long lived in a ground-floor flat in a small shabby pretty court of terrace houses in

¹ «В целом я считаю себя скорее счастливецом» [6, с. 5].

² «– Так, значит, вы влюблены, – сказал Фрэнсис.

– Вовсе нет!

– В кого же? Впрочем, я знаю и сам могу вам сказать. ...

– Кого же тогда?

– Арнольда Баффина» [6, с. 83].

³ «Мне пятьдесят восемь лет» [6, с. 1].

⁴ «Я живу, как подробнее будет объяснено ниже, в шумной части Лондона, в некогда «приличном», а ныне захудалом квартале» [6, с. 5].

North Soho, not far from the Post Office Tower, an area of perpetual seedy brouhaha»⁵ [12, p. 16]. Также эпитеты присутствуют в описании наполненности интерьера этой квартиры: «This place I had crammed with too much furniture, with Victorian and Oriental bric-a-brac, with tiny heterogeneous objets d'art, little cushions, inlaid trays, velvet cloths, antimacassars even, lace even»⁶ [12, p. 16]. А. Мердок показывает читателям, что Брэдли не живет роскошно. Как главный герой сам сообщает, он предпочитает благородную столичную бедность, а не провинциальное богатство.

Также эксплицитно мы узнаем и о профессии Брэдли. «I am a writer»⁷, «I am not, then, proposing to describe my life as a taxman»⁸ [12, p. 6]. Он говорит, что является писателем, хотя раньше был налоговым инспектором. После Брэдли утверждает, что он также помимо писателя является психологом, философом и исследователем.

Таким образом, мы получили основную характеристику героя эксплицитно и узнали, что главный герой – это мужчина пятидесяти восьми лет, живущий в Лондоне и занятый писательством.

Далее рассмотрим описание внешности главного героя. «I am thin and tall, just over six feet, fairish and not yet bald, with light fine silky rather faded straight hair. I have a bland diffident nervous sensitive face and thin lips and blue eyes. I do not wear glasses. I look considerably younger than my age»⁹ [12, p. 19]. Английская писательница не использует никаких стилистических средств при описании внешности Брэдли Пирсона. Мы можем заметить, что нет ни сравнений, ни метафор, ни эпитетов, а простое описание. Таким образом, английская писательница не выражает своего мнения по поводу его внешности.

Что касается творческой деятельности, то Брэдли написал всего лишь 3 книги. На этот счет его бывшая жена Кристиан говорит ему: «You ought to have been a wanderer, a real Don Quixote, that would have given you subjects. Birds can't sing in cages»¹⁰ [12, p. 113]. Кристиан так называет Брэдли, чтобы тот, как и Дон Кихот, попутешествовал и набрался материала для своего творчества. В этом предложении А. Мердок использует прецедентное имя Дон Кихот, отсылая читателя к известному путешественнику.

Хоть Брэдли Пирсон написал всего лишь 3 книги, но по сравнению с Арнольдом он более серьезно относится к творчеству. Таково мнение дочери Арнольда Баффина Джулиан: «You're so much more serious about writing than Arnold is»¹¹ [12, p. 170]. А. Мердок, используя сравнение, показывает читателю разницу между главным героем и его протеем.

Ещё одно интересное сравнение нам дает А. Мердок: «Writing is like getting married»¹² [12, p. 14]. Брэдли Пирсон, сравнивая писательство с женитьбой, говорит о том, что никогда нельзя брать на себя обязательства, пока не удивишься своей удачей.

Один из самых ярких лингвистических средств, используемых А. Мердок на протяжении всего романа, является метафора «чёрный принц», или по-другому Гамлет.

В романе А. Мердок чёрный принц – это и есть сам Гамлет, и в то же время это и сам Брэдли Пирсон. Этот образ связывает тему любви и тему творчества. Тема творчества проявляется пока Пирсон обсуждает с Джулиан Гамлета, то приходит к такой мысли: «The unconscious mind knows nothing of logic. The unconscious mind delights in identifying people with each other. It has only a few characters to play with»¹³ [12, p. 235]. Но, помимо этого, главный герой романа «Чёрный принц» философствует. Он думает о том, что существование трагично. И это философское мышление тоже объединяет шекспировского Гамлета с мердоковским Брэдли.

Название «Чёрный принц» («владыка», «повелитель») связано, очевидно, и с метафорой грозного бога искусств и прорицаний Аполлона, и с родственным ему жестоким Эротом; для Брэдли оба эти бога осмысливаются как единство искусства и любви. Он постигает эту великую связующую силу творчества и любви.

⁵ «Я занимал тогда, как, впрочем, уже задолго до этого, небольшую квартиру на первом этаже в глубине живописного старого квартала в Северном Сохо, неподалеку от башни Почтамта. Это довольно обшарпанный, наполненный неумолчным уличным шумом район» [6, с. 7].

⁶ «Эту квартирку я до отказа набил мебелью, викторианскими и восточными безделушками, разнообразными мелкими objets d'art, диванными подушечками, инкрустированными подносами, бархатными скатертями, даже салфеточками, даже кружевами» [6, с. 7].

⁷ «Я – писатель» [6, с. 1].

⁸ «Повторяю, что не пишу здесь о себе как о налоговом инспекторе» [6, с. 1].

⁹ «Я высокого, шести с лишком футов, роста, худощав, блондин, еще не облысел, прямые шелковистые волосы слегка поблекли. У меня нервное, тонкое лицо с мягким, застенчивым выражением, тонкие губы и голубые глаза. Очков я не ношу. И выгляжу значительно моложе своих лет» [6, с. 8].

¹⁰ «Тебе бы надо было пуститься в странствования, сделаться настоящим Дон Кихотом, тогда бы у тебя было много материала. Птицы в клетках не поют» [6, с. 50].

¹¹ «Вы настолько серьезнее относитесь к творчеству, чем Арнольд» [6, с. 76].

¹² «Писательство – как женитьба» [6, с. 5].

¹³ «Подсознание не знает логики. Подсознание только тем и занимается, что соединяет разных людей в один образ. Образов подсознания ведь всего несколько» [6, с. 108].

Ещё одним писателем в романе «Чёрный принц» А. Мердок является Арнольд Баффин. Это хороший друг главного героя Брэдли Пирсона. А точнее его протеже. Мы это узнаем из слов Брэдли: «I pause here to say another word or two about my protégé Arnold Baffin»¹⁴ [12, p. 27].

Как и в описании Брэдли Пирсона, так и в описании Арнольда Баффина рассмотрим сначала эксплицитную информацию. Мы узнаем из слов Брэдли, что Арнольд – мужчина, младше главного героя, проживает в том же городе и также является писателем. «I «discovered» Arnold, a considerably younger man, when I was already modestly established as a writer, and he, recently out of college, was just finishing his first novel»¹⁵ [12, p. 27]. А. Мердок не использует никакие тропы, а просто описывает протеже Брэдли.

Внешняя характеристика Арнольда также дает нам Брэдли Пирсон: «He wore steel-rimmed specs, behind which his eyes were a very pale bluish-green, rather striking. His nose was pointed, his face always rather greasy, but healthy looking. There was a general lack of colour. Something of an albino? He was accounted, and perhaps was, good-looking. He was always combing his hair»¹⁶ [12, p. 30]. Эта информация также является эксплицитной, как и гендер, возраст, место проживания и профессия. Часто описание внешности включает в себя большое количество эпитетов, но в данном случае мы их не видим. Из-за отсутствия такого стилистического средства, мы не можем понять, как к внешности Арнольда Баффина относится Брэдли Пирсон, потому что эпитеты несут в себе оценочный характер от того, кто его употребляет. А так как словами Пирсона говорит сама А. Мердок, то и отношения английской писательницы мы не можем почувствовать. Только в одном предложении при описании лица Арнольда английская писательница использует сравнение: «He had a small well-shaped head, small ears, a small mouth such as a girl would have liked to own, and ridiculously small feet»¹⁷ [12, p. 45]. А. Мердок в этом предложении использует сравнение для облегчения читателю предстать Арнольда. Мы можем сразу представить персонажа Арнольда. При использовании сравнений само произведение становится интересным для читателя, так легко можно представить образы.

Арнольд Баффин – «простой» мужчина, который не хвастался большим производством книг, не жил на вилле и не увлекался дорогими занятиями. И это подтверждают слова Брэдли: «It was not that he put on an act of being «the ordinary chap». In some way he was «the ordinary chap», and eschewed the vision which might, for better as well as worse, have made a very different use of his money»¹⁸ [12, p. 29]. В данном предложении для описания простоты Арнольда использовался эпитет «the ordinary chap», чтобы подчеркнуть действительно простоту Арнольда.

Брэдли Пирсон считает Арнольда талантливым журналистом, так как он пишет много и ориентируется на массового читателя. Это мы можем проследить в речи главного героя, в которой А. Мердок использовала эпитеты, раскрывающие восприятие Пирсона творчества Баффина. Например, «Arnold Baffin's work was a congeries of amusing anecdotes loosely garbled into «racy stories» with the help of half-baked unmediated symbolism»¹⁹ [12, p. 56].

Английская писательница также использует иронию, чтобы показать отношение Брэдли к Арнольду: «Arnold, since you're such a clever novelist and so full of human psychology, please understand that this is dangerous ground»²⁰ [12, p. 101]. Ирония является средством субъективно-оценочной модальности, представляет собой и выражает позицию и оценку автора. В литературном произведении ирония может придавать особую окраску, высказывает и выражает неудовлетворенность автора образом. В данном случае эта ирония в какой-то мере жестока и оскорбительна, намекая читателю, что Брэдли (а через его речь и сама английская писательница) не считает Арнольда умным и хорошо разбирающимся в психологии.

Таким образом, для описания портрета Брэдли Пирсона-писателя, А. Мердок дает эксплицитную и имплицитную информацию. Эксплицитно мы узнаем о гендере, возрасте, месте жительства и профессии,

¹⁴ «Здесь я опять делаю паузу, чтобы сообщить еще несколько слов о моем протеже Арнольде Баффине» [6, с. 11].

¹⁵ «Я «открыл» Арнольда – он намного моложе меня, – когда был уже небезызвестным писателем, а он, недавний выпускник колледжа, только кончал свой первый роман» [6, с. 11].

¹⁶ «Он носил очки в стальной оправе, из которых выглядывали неожиданно светлые серо-зеленые глаза. Нос у него был острый, лицо слегка лоснящееся, но цвет лица здоровый. В его внешности ощущался некоторый общий недостаток пигментации. Что-то от альбиноса. Он считался и, вероятно, был красивым. У него была привычка постоянно причёсывать волосы» [6, с. 12].

¹⁷ «У него была небольшая, красивой лепки голова, маленькие уши, маленький рот – в пору хорошенькой девушке – и несуразно маленькие ноги» [6, с. 19].

¹⁸ «И дело не в том, что он изображал из себя обыкновенного, простого человека. В каком-то смысле он действительно был этим обыкновенным, простым человеком и избегал увлечений, которые могли бы потребовать от него, во благо ли, во зло ли, но другого употребления денег» [6, с. 12].

¹⁹ «Книги Арнольда Баффина представляли собой набор забавных анекдотов, кое-как слепленных в одну «смачную историю» посредством дешевой неосмысленной символики» [6, с. 24].

²⁰ «Арнольд, раз уж вы такой вдумчивый писатель и так хорошо разбираетесь в психологии, пожалуйста, поймите, что здесь опасная зона» [6, с. 46].

а имплицитно – внешность и характер. Также эксплицитно и имплицитно мы узнаем и об Арнольде Баффине. Для описания внешности и характера главного героя английская писательница использует большое разнообразие стилистических средств. При описании Брэдли Пирсона наиболее часто употребляемое средство – это эпитеты. Эпитеты особенно важны в поэтических описаниях, ведь в них не просто фиксируются объективные свойства предметов и явлений. Основная их цель – выразить отношение писателя к тому, о чем он пишет. Так и мы получаем отношение А. Мердок к тому, что она описывает. Ещё одним распространённым тропом является метафора, особенно интересна метафора названия романа «Чёрный принц». При помощи разнообразных стилистических приемов (метафоры, эпитеты, сравнения, прецедентные имена) у А. Мердок получилось описать главного героя Брэдли Пирсона так, чтобы читатель мог легко представить его себе. Также английская писательница А. Мердок не использует другие стилистические средства при описании образа Арнольда Баффина, как и при описании главного героя Брэдли Пирсона. Мы можем отметить, что о протее Брэдли автор рассказывает нам и эксплицитно, и имплицитно. При помощи эксплицитной информацией мы получаем описание таких же характеристик (гендер, возраст, место жительства и профессия) как и при изображении Пирсона. Внешность и характер включают в себя имплицитную информацию. А. Мердок использует одинаковые стилистические средства на протяжении всего романа. Но при описании образа Арнольда, по сравнению с изображением Брэдли, добавляется ещё один троп. Этим тропом является ирония. Брэдли Пирсона постоянно иронизирует над творчеством его протее. Таким образом, при создании образа Арнольда-писателя, английская писательница использует такие стилистические средства, как метафоры, сравнения, эпитеты, ирония.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд, И. Стилистика. Современный английский язык / И. Арнольд // Учебник для вузов. – Москва: Флинта: Наука, 2002. – 382 с.
2. Борисова, Е. О содержании понятий «художественный образ» и «образность» в литературоведении и лингвистике / Е. Борисова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2009. – № 35. – С. 20 – 26.
3. Жданович, М. Лингвистические средства создания образа персонажа в художественном диалоге: на материале современной англоязычной прозы и драматургии: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / М. Жданович; Самарский государственный педагогический университет. – Самара, 2009. – 158 с.
4. Малетина, О. Лингвостилистические особенности портрета как жанра художественного дискурса: На материале произведений Т. Драйзера: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / О. Малетина; Волгоградский государственный университет. – Волгоград, 2004. – 140 с.
5. Мальцева, О. Лингвостилистические особенности словесного художественного портрета в современном английском романе: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / О. Мальцева; Ленинградский государственный педагогический институт им. А.И. Герцена. – Ленинград, 1986. – 217 с.
6. Мердок, А. Чёрный принц / пер. с англ. И. Бернштейн, А. Поливановой; предисл. Н. Демуровой. – Москва: Худ. лит-ра, 1977. – 225 с.
7. Сафонкина, С. Особенности идиостиля Айрис Мердок / С. Сафонкина // Вестник МГОУ. – 2015. – № 6. – С. 29 – 35.
8. Светличная, А. Художественный образ и средства его создания / А. Светличная // Молодой ученый. – 2020. – № 16. – С. 213 – 215.
9. Bran, N. Iris Murdoch for beginners / N. Bran. – London: Writers and readers, 2001. – 144 p.
10. Charleston, B. Studies in the Emotional and Affective Means of Expression in Modern English / B. Charleston. – Bern: Franke, 1960. – 357 p.
11. Galperin, I. Stylistics / I. Galperin. – Moscow: URSS, 1977. – 330 p.
12. Murdoch, I. The Black Prince / I. Murdoch. – London: Penguin Classics, 1973. – 514 p.